

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ



Hacchi Ooji

はっちお〜じ

Midorii

みどり〜



Ayuntamiento de Hachioji
Programa de
Commemoración del Centenario

— 34.^a —
**Feria Nacional de
Zonas Verdes Urbanas
en Hachioji**

Pintura floral de la colina verde
Hachioji 2017



八王子市
市制100周年記念事業

— 第34回 —
**全国都市緑化
はちおうじフェア**

みどりの丘の花絵巻
はちおうじ2017

34.^a Feria Nacional de Zonas Verdes Urbanas en Hachioji – Pintura floral de la colina verde: Hachioji 2017 –

La Feria Nacional de Zonas Verdes Urbanas es un acto relacionado con las flores y la vegetación que se celebra todos los años a nivel nacional y que tiene como objetivo contribuir a un urbanismo vibrante rico en zonas verdes.

Con el concepto «disfrutar de un estilo de vida cultural lleno de flores y vegetación», el ayuntamiento de Hachioji va a hacer de este acto una feria participativa en la que se pueda disfrutar directamente de diversas actividades amenas y educativas en un entorno verde y floral de gran belleza, como el deporte al aire libre, la jardinería o la gastronomía fruto de dicha naturaleza.

(continúa en el dorso)

第34回全国都市緑化はちおうじフェア

～みどりの丘の花絵巻はちおうじ2017～

全国都市緑化フェアとは、緑豊かな潤いある街づくり
に寄与することを目的として、全国で毎年開催されている
花とみどりのイベントです。

八王子市では、「花とみどり溢れる文化的なライフス
タイルの体験」をコンセプトに、美しい「花とみどり」の中
で、みどりの恵みである「食」や「ガーデニング」、「アウ
トドアスポーツ」をはじめとする様々な楽しみや学びが体
験できる「参加体験型」のフェアとして開催します。

(裏面へ続く)

Población de extranjeros
A finales de mayo de 2017 Países: 105
Hombres: 5567 Mujeres: 6183 Total: 11 750

外国人人口
平成29年 5月末日現在 105 か国
男 5,567人 女 6,183人 計 11,750人



El color de un siglo,
la luz para los próximos 100 años

34.ª Feria Nacional de Zonas Verdes Urbanas en Hachioji
- Pintura floral de la colina verde: Hachioji 2017 -

La sede principal será el parque Fujimori, situado en el centro de la ciudad. En la Feria de Hachioji, acto principal de conmemoración del centenario de la ciudad, se hará uso de la pista de 100 metros lisos del campo de deportes para desplegar jardines cuidadosamente planificados, como el Jardín Archivo del Centenario de Hachioji, en el que una pintura floral en una colina verde simbolizará el centenario, o el Jardín Hachimusubi, que representará la riqueza de la vegetación y el entorno fluvial de Hachioji y la región de Tama.

Asimismo, se instalarán seis sedes satélite y se celebrarán actos muy diversos por toda la ciudad. Además, presentaremos y difundiremos el encanto de Hachioji en todos los espacios, no solo con jardinerías en las calles de la ciudad, sino también en cafés con jardines o vistas emblemáticas a modo de sedes locales.

Fecha y hora

Del sábado 16 de septiembre al domingo 15 de octubre de 2017, de 9:30 a 17:00 (excepto algunos actos)

Lugar

Parque Fujimori (principal), Nishi Hoshasen Yurodo (zona central), estación de servicio Hachioji Takiyama (zona norte), Yuyake Koyake Fureainosato (zona oeste), área de Minami Asakawa / frente a la estación Kiyotaki de Takaotozan Railways (zona suroeste), parque Katakura Tsudoinomori (sureste), estación de Minami Osawa / área de Yugi (zona este)



Consultas: Sección para la Promoción de la Feria de Zonas Verdes Urbanas ☎ 042-620-7253

第34回全国都市緑化はちおうじフェア
～みどりの丘の花絵巻はちおうじ2017～

メイン会場は、市の中心に位置する富士森公園です。市制100周年記念のメインイベントであるはちおうじフェアでは、陸上競技場の100m走路を活用し、市制100周年をシンボリックにみどりの丘の花絵巻を表現する「八王子100周年アーカイブガーデン」のほか、八王子をはじめとする多摩地域の豊かなみどりや水辺環境を表現する「はちむすびガーデン」など、趣向を凝らしたガーデンを展開します。

また、市内6地域でサテライト会場を展開し、各エリアで様々なイベントを開催します。さらに、街かどの花壇をはじめ、ガーデンのあるカフェ等の店舗や景勝地などをスポット会場とし、各会場で八王子の魅力を紹介・発信していきます。

日時 平成29年9月16日(土)～10月15日(日)

午前9時30分～午後5時 (一部イベントを除く)

会場 富士森公園(メイン)、西放射線ユーロード(中央エリア)、道の駅八王子滝山(北エリア)、夕やけ小やけふれあいの里(西エリア)、南浅川・高尾登山電鉄清滝駅前(西南エリア)、片倉つどの森公園(東南エリア)、南大沢駅前・由木地区(東エリア)



問い合わせ: 都市緑化フェア推進室 ☎042-620-7253

Novena columna del centenario de Hachioji

Emplazamiento del castillo de Takiyama entre los «100 castillos famosos de Japón, 2.ª ed.»

Segundo castillo famoso de la ciudad tras el castillo de Hachioji

En la ciudad de Hachioji hay dos antiguos emplazamientos de castillos, el del castillo de Hachioji y el del castillo Takiyama, que han sido designados emplazamientos históricos nacionales por su importancia como patrimonio cultural. En 2006, el emplazamiento del castillo de Hachioji fue seleccionado entre los «100 castillos famosos de Japón» por la Fundación Japonesa de Castillos. El 6 de abril de 2017, el emplazamiento del castillo de Takiyama fue incluido por esta misma fundación entre los «100 castillos famosos de Japón, 2.ª ed.». Con esta selección, nuestra ciudad se ha convertido en el único municipio de Tokio en contar con dos de los «100 castillos famosos de Japón».

Se cree que el castillo de Takiyama fue construido alrededor de 1521 por Oishi Sadashige como su base principal en la región de Tama (provincia de Musashi). Más adelante, se convirtió en residencia de Hojo Ujiteru y fue un castillo de montaña con un papel importante en Kanto durante el periodo de los estados combatientes. Además de contar con un estado de conservación de los restos muy favorable, el emplazamiento del castillo de Takiyama es también un lugar famoso por sus cerezas en flor y un patrimonio cultural local inestimable que ha sido protegido muy cuidadosamente por las gentes del lugar.

¿Por qué no pasea por él mientras rememora los hechos del pasado?

Consultas: Sección de Patrimonio Cultural ☎ 042-620-7265

市制100周年記念コラム 第9回

滝山城跡が「続日本100名城」に選定
～八王子城跡に続き、市内にふたつの名城～

八王子市には、八王子城跡と滝山城跡という、重要な文化財として国指定史跡に指定されているふたつの城跡があります。八王子城跡は、平成18年に、公益財団法人日本城郭協会により「日本100名城」に選定されていましたが、平成29年4月6日、滝山城跡が新たに同協会が定める「続日本100名城」に選定されました。この選定を受け、本市は都内で唯一、ふたつの「日本100名城」を有する自治体となりました。

滝山城は、永正18年(1521年)ごろに大石定重が武蔵国多摩地方の中心拠点として築城したといわれ、後に北条氏照の居城となった、関東の戦国史の中でも重要な働きをした山城です。滝山城跡は遺構の保存状況が良好であるとともに、桜の名所でもあり、地元の方々を中心に大切に守られてきた地域の貴重な文化遺産です。

往時を偲びながら散策してみたいいかがでしょうか。

問い合わせ: 文化財課 ☎042-620-7265

●Aula de japonés del Centro de Formación Permanente
Jueves de 19:00 a 21:00 - sin clases en agosto / 7 y 14 de septiembre
Viernes de 10:00 a 12:00 :

21 de julio / sin clases en agosto / 8, 15 de septiembre

Consultas: Centro de Formación Permanente ☎ 042-648-2231

●Aula de japonés en el anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente

Miércoles de 19:00 a 21:00 :

26 de julio / sin clases en agosto / 13 de septiembre

Consultas: Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación Permanente ☎ 042-679-2208

●Exposición fotográfica de las ciudades hermanadas

Del martes 11 al martes 25 de julio de 8:30 a 19:00 (sáb./dom. hasta las 17:00, día 25 hasta las 15:00)

Lugar: Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji
Presentación de las ciudades extranjeras hermanadas con nuestra ciudad mediante 30 fotografías.

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎ 042-620-7437

●Exhibición de fuegos artificiales de Hachioji

Sábado 22 de julio de 19:00 a 20:30 (previsto)

Lugar: Daiwa House Stadium de Hachioji (campo de béisbol del parque Fujimori)

Una exhibición aderezada con técnicas que, desde imponentes combinaciones en estrella hasta la traca final, incluye 4000 fuegos artificiales. El impresionante colorido de los fuegos artificiales teñirá el cielo veraniego.

Consultas: Asociación del Turismo Convención de Hachioji ☎ 042-643-3115

●Festival de Hachioji

Del viernes 4 al domingo 6 de agosto

Lugar: alrededores de la salida norte de la estación Hachioji JR
Mayor festival de Hachioji, animado todos los años por más de 700 000 visitantes. 19 carrozas *dashi* con fastuosas esculturas, consideradas de las mejores de Kanto, desfilarán por la avenida Koshu Kaido al son del acompañamiento de bandas tradicionales japonesas. Además, se han preparado varias atracciones, como la actuación del Grupo Artístico de Kaohsiung (Taiwán), ciudad hermanada con Hachioji.

Consultas: Comisión de Festejos del Festival de Hachioji ☎042-648-1531

●Cofre del Folclore: Festival de la Cultura Tradicional de Tama 2017

Sábado 9 y domingo 10 de septiembre

Lugar: alrededores de la estación Hachioji JR (Nishi Hoshasen Yurodo)
Un acto en el que disfrutar en las calles, de forma relajada y directamente de la cultura tradicional de Hachioji y la región de Tama. En coordinación con el centenario, se introducirán nuevas actuaciones y se difundirá aún más el atractivo de la cultura tradicional.

Consultas: Fundación Fureai de la Cultura y las Universidades Urbanas de Hachioji ☎ 042-621-3005

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 8月休講/9月7、14日

午前10時~12時(金) 7月21日/8月休講/9月8、15日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 7月26日/8月休講/9月13日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●海外友好交流都市写真展

7月11日(火)~25日(火) 午前8時30分~午後7時(土・日曜日は5時、25日は3時まで)

会場: 八王子駅南口総合事務所

本市の海外友好交流都市を約30点の写真で紹介いたします。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●八王子花火大会

7月22日(土) 午後7時~8時30分(予定)

会場: ダイワハウススタジアム八王子 (富士森公園野球場)

見ごたえのあるスターマインから、ラストを飾る仕掛け花火までおよそ4,000発。迫力ある色とりどりの花火が、真夏の夜空を彩ります。

問い合わせ: 八王子観光コンベンション協会 ☎042-643-3115

●八王子まつり

8月4日(金)~6日(日)

会場: JR八王子駅北口周辺

毎年70万人を超える人出で賑わう市内最大の祭り。関東屈指とも言われる豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。また、八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、様々な催しを用意しています。

問い合わせ: 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

●伝承のたまてばこ~多摩伝統文化フェスティバル2017~

9月9日(土)、10日(日)

会場: JR八王子駅周辺(西放射線ユーロード)

まちなかで、八王子・多摩地域の伝統文化を気軽に体験できるイベントです。市制100周年にあわせ、新たな演目も取り入れて、より広く伝統文化の魅力を発信します。

問い合わせ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団

☎042-621-3005

Pasaporte para el apoyo a la crianza de Tokio
- Apoyo local para la crianza de los hijos -

¿Conoce la iniciativa «Pasaporte para el apoyo a la crianza de los hijos de Tokio» que está llevando a cabo el gobierno metropolitano? Las familias residentes en Tokio que tengan un hijo en secundaria básica o menor y las mujeres embarazadas podrán hacer uso deservicios (agua caliente para la preparación de leche en polvo, espacios para cambiar pañales o descuentos en artículos) en las empresas y establecimientos colaboradores que cuenten con la pegatina de la derecha. Para hacer uso de estos servicios, en ocasiones será necesario el pasaporte expedido por el ayuntamiento de Tokio.

Asimismo, también se podrán recibir servicios en tiendas de todo Japón que cuenten con una pegatina en la que aparezca el distintivo nacional (). Para más información sobre cómo obtener el pasaporte y otros detalles, consulte la página web del ayuntamiento de Hachioji: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/kosodate/016/005/p014119.html>

Consultas: Sección de Felicidad Infantil ☎ 042-620-7391



子育て応援とうきょうパスポート

~地域で子育てを応援~

東京都が行っている、「子育て応援とうきょうパスポート事業」をご存知ですか?都内在住の中学生以下の子どもがいる家庭・妊婦の方は、ステッカー(左図)が貼ってある都内の協賛企業・店舗で、調乳用のお湯・おむつ替えスペースの提供や商品の割引などのサービスを受けることができます。サービスを利用するには、東京都が発行するパスポートが必要な場合があります。

また、全国共通マーク()記載のステッカーが貼ってある全国の協賛店等でもサービスを受けることができます。パスポートの入手方法など、詳しくは市のホームページをご覧ください。
(URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/kosodate/016/005/p014119.html>)

問い合わせ: 子どものしあわせ課 ☎042-620-7391

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 /Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 /はちおうじ消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ (緊急時) ☎110 /はちおうじ警察署 ☎042-645-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうときゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス (医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくちんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Formación permanente ☎042-648-2231	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー ☎042-648-2231
Anexo de Minami Osawa del Centro de Formación permanente ☎042-679-2208	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま ☎044-987-2461
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこう にほんごがくしゅうかい すみかわ ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr. Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや ☎090-7191-9326
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいの子どもとてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ しやくしょ かいしみるびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちゆう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしょ しやくしょ かいしみるびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー はちおうじ英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶろぐページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふばしょ しやくしょ かいしみるびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶん ゆうびんきょく しせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp